

Чжао Чжэ

ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПОД ВЛИЯНИЕМ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ РУССКО-КИТАЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

В статье рассматривается проблема звуковой интерференции в русском языке под влиянием китайских диалектов. В этой связи описаны фонетические ошибки в русской речи носителей китайских диалектов. Практическая ценность нашего исследования связана с преподаванием русского языка китайским учащимся из разных диалектных ареалов. В результате проведенного анализа получен вывод об обусловленности нарушения русских звуков в речи китайских учащихся потенциальным воздействием диалектов Китая на русскую речь китайцев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 179-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Анисимова Е. Е. Креолизованный текст как лингво-визуальный феномен, его прагматический аспект // Актуальные проблемы прагмалингвистики: тез. докл. науч. конф. Воронеж: Воронежский государственный университет, 1996. С. 8-9.
2. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // Филологические науки. 1996. № 5. С. 74-83.
3. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973. 303 с.
4. Барт Р. От науки к литературе // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Прогресс; Универс, 1994. С. 375-383.
5. Кулинич М. А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). Самара: СамГПУ, 1999. 180 с.
6. Кулинич М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора: дисс. ... д. культурологии. М., 2000. 292 с.
7. Портал с англоязычными карикатурами [Электронный ресурс]. URL: https://www.google.ru/search?q=the+far+side&newwindow=1&client=opera&biw=1366&bih=630&site=webhp&source=lnms&tbm=isch&sa=X&sqi=2&ved=0ahUKewiP4Mzv7JTQAhVJjSwKHeljAKcQ_AUIBigB&dpr=1 (дата обращения: 01.11.2016).
8. Чаплыгина Ю. С. Комические креолизованные тексты: взаимодействие знаковых систем. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2006. 155 с.
9. Curiosity killed a cat [Электронный ресурс]. URL: <http://slovar-vocab.com/english-russian-english/aphorisms-vocab/curiosity-killed-a-cat-1061566.html> (дата обращения: 12.11.2006).
10. Full [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=2&l2=1&s=full> (дата обращения: 12.11.2016).
11. Mash [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=mash> (дата обращения: 12.11.2016).
12. Shake [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?CL=1&s=shake&l1=1> (дата обращения: 12.11.2016)/
13. Sweet [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=sweet> (дата обращения: 12.11.2016).

VERBAL AND ICONIC MESSAGES: WAYS TO REALIZE EMOTIVENESS

Chaplygina Yuliya Sergeevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Semochkina Yuliya Viktorovna, Ph. D. in Philology

Gromova Tat'yana Vladimirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor

Samara State University of Economics

juliachapl@gmail.com; semyulia@gmail.com; gromova73@yandex.ru

The article examines the ways to realize emotiveness, one of the basic conditions for the formation and perception of a text in the verbal and iconic messages – caricatures. By the example of everyday caricatures acquired from English sites by the continuous sampling method the authors analyze their most typical linguistic comic techniques and devices.

Key words and phrases: caricature; verbal and iconic message; creolized text; linguistic comic techniques and devices; emotiveness.

УДК 811.58

В статье рассматривается проблема звуковой интерференции в русском языке под влиянием китайских диалектов. В этой связи описаны фонетические ошибки в русской речи носителей китайских диалектов. Практическая ценность нашего исследования связана с преподаванием русского языка китайским учащимся из разных диалектных ареалов. В результате проведенного анализа получен вывод об обусловленности нарушения русских звуков в речи китайских учащихся потенциальным воздействием диалектов Китая на русскую речь китайцев.

Ключевые слова и фразы: звуковая интерференция; китайские диалекты; нарушения произношения русских звуков; фонетические ошибки в русской речи носителей китайских диалектов.

Чжао Чжэ

Российский университет дружбы народов

Хайнаньский университет, Китайская народная республика

54151007@qq.com

ЗВУКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПОД ВЛИЯНИЕМ РОДНОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ РУССКО-КИТАЙСКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Режим языковых контактов предполагает взаимодействие и взаимовлияние двух или нескольких языковых систем в зависимости от количества языков, вступающих в контакт. В этих случаях, как правило, имеет место явление интерференции на разных ярусах языковой системы, в первую очередь – на фонетическом, поскольку формирование фонологической системы и произносительных навыков на родном языке происходит в раннем детстве и автоматизируется, становясь частью бессознательного. Сформированные на родном языке произносительные навыки становятся барьером на пути усвоения нового языка, поэтому проблема исследования родного и изучаемого языков для понимания истоков интерференции всегда была в центре внимания преподавателей и учащихся. При этом родной язык понимался как общенациональный литературный

	Путунхуа	У	Сянь		Гань	Хакка	Минь		Юэ
			Нов.	Стар.			Юж.	Север.	
[ф],[ф']	<f>	<f>	<f>	<f> <x>	<f>	<f>	<f> <p>	<f> <p> <x>	<f>
[в],[в']	<v> <u>	<v>	<v> <u>	<v> <u> <y>	<v> <u>	<v> <u>	<v> <u>	<v> <u>	<v> <w>
[м],[м']	<m>	<m>	<m>	<m>	<m>	<m>	<m>	<m>	<m>
мь	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>	<mi> <m>
[т]	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >	<t ^h >
ть дь	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<t ^h i> <ti>	<t ^h i> <ti>	<t ^h i> <ti>	<t ^h i> <ti>
[д]	<t> <d>	<t>	<t>	<d>	<t>	<t>	<t>	<t>	<t>
[т'] [д']	<te>	<dz>	<te>	<te> <dz>	<te>	<t ^h > <t>	<t ^h > <t>	<t ^h > <t>	<t ^h > <t>
[ц]	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >	<ts> <ts ^h >
[с]	<s>	<s>	<s>	<s>	<s>	<s>	<s>	<s>	<s> <ʃ>
[с']	<s>	<s>	<s>	<s>	<s>	<si>	<si>	<si>	<ʃi>
си	<si> <ɛ>	<si> <ɛ>	<si> <ɛ>	<si> <ɛ>	<si> <ɛ>	<si>	<si>	<si>	<si> <ʃi>
сь	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <si>	<s> <ʃ> <ʃi> <si>
[з],[з']	<z> <ts>	<z>	<z> <ts>	<z> <ts>	<z> <ts>	<z> <ts>	<z> <ts>	<z> <ts>	<z> <ʃ>
[н]	<n> <ŋ>	<n> <ŋ>	<n> <l>	<n> <l> <ŋ>	<n> <l> <ŋ>	<n> <ŋ>	<n> <ŋ>	<n> <ŋ>	<n> <ŋ>
[н']	<n>	<n̥>	<n̥>	<n̥>	<n̥>	<n̥>	<n̥>	<n̥>	<n̥>
нь	<ni>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>	<ŋi>
[л],[л']	<l>	<l>	<l>	<l> <n>	<l> <n>	<l>	<l>	<l>	<l>
ль									
[ч]	<tʃ ^h > <te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h >	<te ^h > <ts ^h i>	<te ^h > <ts ^h i>	<te ^h > <ts ^h i>	<te ^h > <ʃ ^h >
[ш]	<ʃ> <s>	<ʃ> <s>	<s> <ʃ>	<ʃ>	<ʃ> <s>	<ʃ> <s>	<ʃ> <s>	<ʃ> <s>	<ʃ> <ʃ>
[ж]	<ʒ> <z>	<ʒ> <z>	<ʒ> <z>	<ʒ> <dz>	<ʒ> <z>	<ʒ> <z>	<ʒ> <z>	<ʒ> <z>	<ʒ> <ʃ>
[щ]	<ɕ>	<ɕ>	<ɕ>	<ɕ>	<ɕ>	<ɕ> <si>	<ɕ> <si>	<ɕ> <si>	<ɕ> <ʃ>
[к]	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >	<k ^h >
[к']	<k> <k ^h >	<k> <k ^h >	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>	<k> <k ^h i>
[г] [г']	<k>	<k> <g>	<k>	<k> <g>	<k>	<k>	<k> <g>	<k>	<k>
[х] [х']	<x>	<x> <h>	<x>	<x>	<x>	<x> <h>	<x> <h>	<x> <h>	<x> <h>
[р],[р']	<l>	<l>	<l>	<l>	<l>	<l>	<l>	<l>	<l>
рь									

Видно, что все нарушения произношения русских согласных, возникающие в речи носителей путунхуа, также существуют в речи носителей диалектов. Кроме того, интерференция диалектов может вызвать следующие ошибки:

1) вместо русского [ф] носители диалектов Сянь (старая школа) могут произносить заднеязычный <x>, а носители диалектов Минь – губно-губной звук <p> или фарингальный звук <h>, так как в этих диалектах отсутствует губно-губной звук <f>;

2) в отличие от носителей путунхуа, носители диалектов Хакка, Минь и Юэ на месте *ть* – [tʰ], *дь* – [dʰ] могут произносить <t^h> (или <t^hi>), <t>;

3) в русской речи носителей южных диалектов могут не различаться русские свистящие ([с], [с'], [з], [з']) и шипящие звуки ([ш], [ж]), потому что в этих диалектах отсутствуют какуминальные звуки;

С точки зрения гласных звуков почти все китайские учащиеся на месте русских гласных [u], [y], [a] реализуют китайские <i>, <u>, <a>. А учащиеся из ареалов некоторых диалектов могут вместо русского [y] произносить характерные для своих диалектов гласные <o> и <ou>.

Многие учащиеся вместо русского [ы] произносят дифтонг <эи>, который существует в путунхуа и их диалектах.

Большинство китайских учащихся на месте русского [э] произносят китайский дифтонг <ai>, лишь носители диалектов У могут вместо этого гласного реализовать диалектный гласный <æ>, у носителей диалектов Гань вместо [э] звучит диалектный <ə>. Китайские учащиеся вместо русского [е] могут реализовать китайский дифтонг <ie>, или диалектные <ε> и <e>.

Вместо русского гласного [о] носители китайского языка произносят либо путунхуанский <o>, либо диалектные <o> и <ə>. Кроме того, они еще могут на месте [о] произносить дифтонг <ai> и <əi>.

С целью получения достоверных сведений об основных признаках акцента в русской речи носителей диалектов китайского языка мы провели экспериментальную проверку. Экспериментальные тексты были записаны в произнесении 20 носителей разных китайских диалектов, владеющих русским языком на разных этапах обучения. Специальностью почти всех информантов является русский язык, их возраст от 18 до 25 лет, за исключением одного сорокалетнего мужчины – аспиранта экономического факультета. Эти информанты приехали из 6 диалектных ареалов: диалекты Гуаньхуа (6 информантов), диалекты У (4 информанта), диалекты Сян (4 информанта), диалекты Гань (1 информант), диалекты Минь (4 информанта) и диалекты Юэ (1 информант).

По данным слухового анализа отмечено, что в речи каждого из них обнаружили такие нарушения нормы произношения, как:

- 1) нарушение корреляции по твёрдости – мягкости (<p>исьменный, к<n>иги, сто<l>ик);
- 2) несоблюдение оппозиции «звонкость – глухость» (не<p>o<l>шая, по<t>ушка, <k>азета);
- 3) нарушение признака способа образования (жу<l>нал, униве<l>ситете).

Кроме того, все дикторы при чтении состава “согласный звук + мягкий знак ь” либо произносят твёрдый согласный, либо состав “твёрдый согласный + гласный и”, т.е. на месте мягкого знака ь реализуется гласный звук и, за исключением ть и дь. Например, слово письменный звучит как пи [с] менный или пи [си] менный, преподавательница – как преподавате [ли] ница, восемь – как восе [м] или восе [ми].

В речи первокурсников встречается вставка гласного звука после конечного согласного звука, между двумя согласными и после губно-губного согласного м. Например, любит произносится как любит<ɾ>, стеллаж – как стел<ɾ>лаж, комната – как ком<u>ната.

С точки зрения произношения русских гласных звуков самым ярким нарушением в русской речи всех дикторов является отсутствие редукции. Вне зависимости от места ударения каждый гласный звук реализуется как в его изолированном виде или в I степени редукции. Например, преподавательница реализуется как пр[e]п[а]д[а]в[а]т[е]льн[и]ц[а], карандашей – как к[а]р[а]нд[а]ш[э]й.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов Гуаньхуа:

- 1) смешение губно-зубных согласных [в] и [ф] с огубленным гласным <u> в позиции предлога. Например, в университете произносится как <u> университете, в комнате читается как <u> комнате;
- 2) неразличение свистящих согласных [с], [з] с шипящими звуками [ш], [ж]. Например, кошка – ко<s>ка, Саша – <ɣ>аша, музыку – му<ɣ>ыку, одежда – как оде[з]да;
- 3) смешение смычной носовой фонемы [н] с боковой щелевой фонемой [л] и дрожащей фонемой [р]. Например, слово тёплая реализуется как тѐп<n>ая, острый – как ост<n>ый, удобные – как удоб<l>ые.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов У:

- 1) смешение свистящих звуков [с] и [з], шипящих [ш] и [ж]. Например, висят реализуется как ви[з]ят, газеты – как га[с]еты, лежат – как ле[ш]ат, мужа – как му[ш]а;
- 2) на месте графического в реализуется гласный звук <u>, вместе как <u>месте, в кино – как <u> кино, восемь произносится как <u>осемь, в университете – как <u> университете;
- 3) на месте согласного звука ч реализуется китайский согласный звук <tɕʰ>. Например, цветочки читается как цвето<tɕʰ>ки, дочка – как до<tɕʰ>ка;
- 4) нарушается признак назализации, например, комната читается как <ɣ̃>мната, танцует как т<̃>цует, очень – как оче<̃>ь;
- 5) [з'] реализуют как <te>, например, газеты читается как га<te>еты;
- 6) дрожащий звук [р] реализовался как какуминальный звук <ɣ>, карандашей – ка<ɣ>андашей;
- 7) дикторы-девушки данной группы дважды реализовали [ч] как китайский какуминальный звук <tɕʰ>, цветочки – цвето<tɕʰ>ки, дочка – до<tɕʰ>ка.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов Сянь:

- 1) замена русского звука [в] китайским гласным <u> происходит в случае, когда русский предлог “в” стоит перед глухим согласным звуком. Например, в комнате реализуется как <u> комнате, в садике – как <u> садике;
- 2) на месте звука [ц] реализуется либо <tɕʰ>, либо – <teʰ>, либо – <tɕʰ>. Например, преподавательница – как преподавательни<tɕʰ>а, целый день – как <teʰ>елый день, цветами – как <tɕʰ>ветами;
- 3) смешение смычной носовой фонемы [н] с боковой щелевой фонемой [л] и дрожащей фонемой [р]. Например, кресла реализуется как крес[н]а, светла – как свет[н]а, столик – как сто[н]ик, жена – как же[л]а, острый – как ост[н]ый, нравится – как н[н]авится;

4) вместо [н] читается китайский заднеязычный носовой <ŋ>. Например, *танцует* реализуется как т<âŋ>цует, *очень* – как оч<îŋ>, *карандашей* – как кар<âŋ>дашей.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов Минь:

1) замена русских согласных [в] – [ф] гласным звуком <и>. Например, в *университете* произнесено как <и>университете, *время* – как <и>ремя, а [ф] реализовался как <и> в позиции предлога, в *садики* – <и> садики;

2) на месте звука [ц] произносилось либо <тс^h> (<тс^h>елый), либо – <з> (<з>елый);

3) на месте мягкого [с'] реализовался <си>. Например, *письменный* реализовался как пи<си>менный;

4) смешение [с], [з] и [ш], [ж] объясняется тем, что в данных диалектах также отсутствуют какуминальные звуки. Например, *Саша* реализован как [ш]аша, *газеты* – как га[ж]еты.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов Гань:

1) в позиции абсолютного конца слова вместо русского [т] реализовался китайский придыхательный <т^h>: *висят* звучит как *вися<т^h>*, *лежит* – как *лежи<т^h>*;

2) на месте [л] звучал [н]: *стол* – как *сто[н]ик*;

3) перед гласным звуком [у] русский согласный звук [к] реализовался как китайский придыхательный <к^h>: *мягкий* произносился как *мяг<к^h>ий*.

Характерные варианты произношения согласных в русской речи дикторов из ареала диалектов Юэ:

1) в любой позиции слова может вместо русских согласных [т] и [т'] реализоваться китайский придыхательный <т^h>: *уютная*, *тёплая* и *светлая* – *ую<т^h>ная*, <т^h>ёплая и *све<т^h>лая*, в *комнате* – в *комна<т^h>е*;

2) в любой позиции слова может на месте русских согласных [д] и [д'] произноситься китайский непридыхательный <т>. *Одежда* – *о<т>еж<т>a*, *диван* – <т>иван, *девушка* – <т>евушка;

3) гласный звук <и> вставляется после согласного [м]: *комната* – *ком<и>ната*, *мне* – *м<и>не*.

Проанализировав реальный акцент в русской речи носителей разных китайских диалектов, мы подтвердили большинство прогнозированных нами ошибок в произношении русских звуков. Однако появились и другие варианты произношения русских звуков, которые мы не предусмотрели. По нашему мнению, одной из причин является то, что наше прогнозирование было лишь на основе изолированных фонем русского языка и китайских диалектов, в результате чего нарушения, связанные с позиционными и комбинаторными закономерностями, были непрогнозируемы.

Таким образом, результат исследования показал, что в формировании звуковой интерференции в условиях русско-китайских языковых контактов оказали интерферирующее воздействие не только китайский национальный язык путунхуа, но и китайские диалекты. Притом китайский национальный язык оказывает меньшее влияние, чем китайские диалекты, т.е. акцент в русской речи носителей диалектов сильнее, чем носителей путунхуа. При обучении китайцев иностранным языкам и исследовании звуковой интерференции китайского языка важно учитывать диалектную принадлежность учащихся и познакомиться со звукотипами данного диалекта для того, чтобы выявить причины разных типов ошибок в произношении русских звуков в речи китайских учащихся и исправить эти ошибки, которые возникают под влиянием китайских диалектов.

Список литературы

1. Астрахан Е. Б., Завьялова О. И., Софронов М. В. Диалекты и национальный язык в Китае. М.: Наука, 1985. 366 с.
2. Завьялова О. И. Диалекты китайского языка. М.: Научная книга, 1996. 207 с.
3. Рыбникар А. А. Исследование диалектов Китая российскими учеными // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам XXVIII Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: Изд-во АНС «СибАК», 2013. № 28. С. 113-118.
4. Софронов М. В. Введение в китайский язык. М.: ИД Муравей, 1996. 256 с.
5. 李小凡, 项梦冰. 汉语方言学基础教程. 北京大学出版社, 2009页。(Ли Сяо Фань, Сян Мэн Бин. Основной курс китайской диалектологии. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2009. 245 с.)

SOUND INTERFERENCE IN THE RUSSIAN LANGUAGE UNDER THE INFLUENCE OF A NATIVE LANGUAGE IN THE CONDITIONS OF THE RUSSIAN-CHINESE LANGUAGE CONTACTS

Zhao Zhe

Peoples' Friendship University of Russia
Hainan University, the People's Republic of China
54151007@qq.com

The article deals with the problem of sound interference in the Russian language under the influence of Chinese dialects. In this regard, the author describes phonetic mistakes in the Russian speech of the native speakers of Chinese dialects. The practical value of our study is associated with the teaching of the Russian language to the Chinese learners from different dialect areas. In the result of the analysis the conclusion is drawn about the conditionality of a violation of the Russian sounds in the speech of Chinese learners by the potential impact of the dialects of China on the Russian speech of the Chinese.

Key words and phrases: sound interference; Chinese dialects; pronunciation violations of Russian sounds; phonetic mistakes in Russian speech of native speakers of Chinese dialects.